# Strategie comunicative della lingua cinese

## Prof.ssa Sara D’Attoma

# Esercitazioni di lingua cinese (1° anno LM)

## Dott.ssa Zhang Yingying e Docente da confermare

# Strategie comunicative della lingua cinese

## Prof.ssa Sara D’Attoma

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Il corso si prefigge l’obiettivo di dotare gli studenti degli strumenti necessari per poter affrontare con disinvoltura ed efficacia la comunicazione in lingua cinese, in particolare il linguaggio settoriale in ambito economico-giuridico e turistico. Al termine del corso lo studente sarà in grado di affrontare la terminologia tecnica nei contesti formali di comunicazione scritta, individuando e mettendo in atto le strategie comunicative di volta in volta più idonee. Il corso mira a rafforzare e consolidare la capacità degli studenti di tradurre in italiano dal cinese, e viceversa, testi di natura economica, commerciale e giuridica

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Il corso è incentrato sullo sviluppo di competenze culturali e linguistiche, che permettano di agire in contesti complessi tenendo conto delle specificità del linguaggio settoriale e che gli permettano di comprendere ed elaborare testi di natura economica, giuridica e turistica in maniera autonoma. Particolare attenzione verrà riservata alla traduzione dal cinese all’italiano nel contesto lavorativo e allo sviluppo delle capacità di affrontare testi espressivi non noti.

***BIBLIOGRAFIA***

Durante il corso verranno forniti sia i testi in cinese da tradurre sia ulteriori indicazioni bibliografiche, tra queste (verranno chiarite in classe quali parti):

D’Attoma Sara, Mannoni Michele (a cura di) (2016), Atti del processo civile italiano, traduzione in cinese e commento traduttologico, Quaderni del GMC, n.1, Cafoscarina, Venezia.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Il corso prevede lezioni frontali coadiuvate da esercitazioni. Queste ultime consistono in 20 ore + 20 ore di italiano per gli studenti sinofoni tenute dalla Prof.ssa Sara D’Attoma . Il corso prevede inoltre altre 20 ore tenute Veronica Bettinsoli.

Durante il corso, gli studenti potranno avvalersi di strumenti quali dizionari cartacei ed elettronici (Pleco) e altri per tradurre i testi. Inoltre saranno invitati a redigere un glossario con i termini tecnici settoriali che potranno poi utilizzare durante l’esame.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esame finale è costituito da una prova scritta di traduzione dal cinese all’italiano nel quale gli studenti dovranno dimostrare di saper affrontare i diversi registri comunicativi trattati durante il corso, in particolare verranno valutate la loro capacità di individuare la terminologia specifica e le strutture tipiche del linguaggio settoriale economico-giuridico.

Ai fini dell’esame gli studenti potranno utilizzare dizionari cartacei, elettronici ed eventuali glossari creati durante le lezioni.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Per accedere all’esame di *Strategie comunicative* occorre aver superato le prove intermedie scritta e orale della prima annualità di LM. Gli studenti in mobilità internazionale sono esonerati dalla propedeuticità tra le prove di lingua (solo entro l’annualità di riferimento).

La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni è vivamente consigliata.

Il corso prevede per tutti i curricula un ciclo di esercitazioni (10 ore) di *Strategie comunicative per il web*. La partecipazione attiva e proficua a questa attività integrativa è parte della valutazione dell’esame di profitto finale. Chi fosse impossibilitato a frequentare le esercitazioni è tenuto a contattare la docente all'inizio delle lezioni per concordare modalità sostitutive del lavoro svolto in aula.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

Ricevimento online su appuntamento.

# Esercitazioni di lingua cinese (1° anno LM)

## Dott.ssa Zhang Yingying e Docente da confermare

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

**Obiettivo del corso**

L’obiettivo del corso è dare le nozioni teoriche e pratiche per raggiungere un livello avanzato nella comprensione e nella produzione della lingua cinese, con particolare riferimento allo sviluppo delle abilità orali e scritte, attraverso l’analisi di testi di tipo specialistico di settori attinenti a quelli del curriculum di riferimento.

 Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la **prima** annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità, di un livello di competenze che, misurato sull’HSK, corrisponde a un livello HSK 4 avanzato.

**Risultati di apprendimento attesi**

Al termine dell’insegnamento lo studente sarà in grado di esprimersi in modo autonomo sia per iscritto che oralmente ad un livello avanzato. Le competenze di comprensione scritta e orale e produzione scritta e orale verranno sviluppate gradualmente e contemporaneamente.

L’abilità di comunicare e interagire verrà sviluppata tramite le interazioni con i docenti madrelingua.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

– Nozioni grammaticali e sintattiche studiate a partire dal testo di riferimento, con particolare riguardo alla comprensione sia dei dialoghi che dei testi narrativo-descrittivi.

– Competenze avanzate e di tipo specialistico per produrre e comprendere le notizie e i temi di attualità nella lingua orale, con i riferimenti culturali.

– Strutture sintattiche di livello avanzato per la comprensione e la sintesi di testi orali (anche scelti tra i programmi di più ampia divulgazione e tratti da materiale multimediale di tipo specialistico).

* Elementi di cinese per il business e per il turismo (secondo il curriculum)

– Produzione e comprensione di testi scritti e di dialoghi contenenti lessico specifico.

* Elementi di traduzione e di traduzione automatica

I docenti comunicheranno in aula e su Blackboard quali parti dei testi indicati in bibliografia saranno oggetto d’esame.

***BIBLIOGRAFIA***

F. Masini – Zhan Tongbing – Sun Pingping – P. De Troia – Liang Dongmei, *Il cinese per gli italiani, Corso avanzato* (volume 3), Hoepli, Milano 2014 e ristampe successive. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/il-cinese-per-gli-italiani-corso-avanzato-9788820359362-205530.html)

Altro materiale verrà indicato durante il corso.

GRAMMATICHE DI RIFERIMENTO:

C. Romagnoli, *Grammatica cinese. Le parole vuote del cinese moderno*, Hoepli, Milano 2012 e ristampe successive.

Li Dejin, Cheng Meizhen, 外国人实用汉语语法 A Practical Chinese Grammar for Foreigners, BLCU, Beijing 2008.

CINESE COMMERCIALE:

I libri di testo verranno comunicati all’inizio dei corsi.

CINESE PER IL TURISMO: I libri di testo verranno comunicati all’inizio dei corsi.

Dizionari:

Zhang, Shihua (a cura di), *Dizionario di cinese (cinese-italiano, italiano-cinese)*, Hoepli, Milano 2007.

Zhao, Xiuying (a cura di), *Il Dizionario di cinese (cinese-italiano, italiano-cinese)*, Zanichelli, Bologna 2013. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/zhao-xiuying/il-dizionario-di-cinese-9788808079831-184556.html)

Casacchia Giorgio, Bai Yukun, *Dizionario cinese-italiano*, Cafoscarina, Venezia 2013.

Dizionario monolingue:

Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianji shi 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, Xiandai Hanyu cidian 现代汉语词典（第7版）(Dizionario di cinese moderno) (7^ ed.), The Commercial Press 商务印书馆, Beijing 2016.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Le lezioni prevedono:

– Attività di ascolto e comprensione orale di testi.

– Lettura, comprensione e redazione di testi scritti.

– Esercitazioni di produzione orale di frasi e conversazioni.

* Analisi grammaticale e traduzione di testi dal cinese all’italiano
* Esercizi di traduzione dall’italiano al cinese; verifica dei principali tools di traduzione automatica

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione finale sarà data sulla base di una prova scritta e di una prova orale.

Per quanto riguarda la prova orale sarà valutata la capacità di interagire con parlanti madrelingua.

Nella prova scritta verrà richiesto agli studenti di svolgere esercizi inerenti i contenuti studiati durante l’anno e produrre un testo in lingua cinese.

Il superamento di entrambe le prove intermedie dà accesso all’esame di *Strategie comunicative della lingua cinese*.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Il livello di partenza è quello della laurea di primo livello in lingua cinese, con tre annualità di lingua cinese e un livello di uscita che si avvicina, per numero di caratteri e competenze grammaticali, a un HSK4/HSKK intermedio. Si richiede una preparazione solida in linguistica e in linguistica cinese nonché una familiarità di base con il Business Chinese.

All’inizio dei corsi verrà proposto un test di livello per valutare l’opportunità di seguire corsi di recupero o altre modalità di integrazione delle conoscenze di base.

Per gli studenti madrelingua verranno attivate esercitazioni di lingua italiana a cura della dott.ssa Veronica Bettinsoli.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

I docenti ricevono gli studenti prima e dopo le lezioni e previo appuntamento via posta elettronica.